

An teodoù fall - Les mauvaises langues

Emilie GAD – Plouillo – Hañv 1980 (Emilie Gad – Ploumilliau – Été 1980)

Me ac'h a da gontañ deoc'h an disparti c'hwero
Graet etre daou den yaouank dre ali ar gwall-deodoù
Ar chas gant siwazh dimp a ra kalz a valeurioù
Mes pas evel ma ra en hom bro ar gwall-deodoù

“Boñjour dit den yaouank da belec'h ac'h ez evel-se
Hervez ma seblant dit te 'teus graet promese.
Te a 'teus frekantet ur feumeulenn ingrat
Ha ma frekantez pell te az po kalonad.”

“O ne gredan ket sur e defe ma zraiset
Rak din-me gant feiz vat he deus graet promese
O ne gredan ket sur e defe ma zraiset
Rak klevet n'eo ket mat ret e vefe din gwelet !”

“Arsa ma den mat kaezh gret evel ma gerfet
Rakar den kapoc'h ha c'hwi ganti a zo bet tromplet
O tont d'he frekantiñ c'hwi 'po amzer gollet
Ha fin d'ho plijadur tro ma vefet war ar bed !”

“N'hallan ken mui en em reposit
Pa soñjan er c'homzoù a zo kontet din
Re diwezhat ec'h on bremañ evit monet d'he gwelet
Ret e-lec'h pemzek deiz a zo c'hwec'h sizhun asuret.”

“Boñjour dit den yaouank keloù am eus evidout
Da vestrez a zo klañv gant glac'har evidout
O welet e peus bet ar c'halon d'he zromplañ
Kazi diwar he zreid ne ra nemet disec'hañ.”

“O, keloù a c'hlac'har nag a dristidigezh
Me a zo o vont raktal da welet ma mestrez
O krediñ ar gwall-deod me am boa he tilezet
Met en amzer da zont me n'he dilezin ket !”

“Boñjour deoc'h ma mestrez rouanez ma c'halon
Me ec'h a d'en em daoulinat na da c'houlenn pardon
O krediñ ar gwall deod me am boa ho tilezet
Met en amzer da zont me n'ho tilezin ket !”

“Arsa ma servijer diwezhat ec'h oc'h bremañ
Rak re 'm eus ho karet se a zo kaoz mag on klañv
n'am eus medesin ebet evit ma fareañ
Me a wel ar maro warnon prest da gouezhañ !

Ma ret c'hwi promese ne ret ket kement all
Ne deuet ket da grediñ war ar bed an teod fall
Ar chas gant siwazh dimp a ra kalz a valeurioù
Mes pas evel ma ra en hom bro ar gwall-deodoù.”

*Je vais vous raconter l'amère séparation survenue entre deux
jeunes gens sur le conseil des mauvaises langues.
Les chiens, malheureusement pour nous, font beaucoup de malheurs
Mais pas comme les mauvaises langues dans notre pays.*

«*Bonjour à toi, jeune homme, où vas-tu de la sorte ?
A te voir tu as fait une promesse.
Tu as fréquenté une femme ingrate
Et si tu la fréquentes plus longtemps tu auras le coeur gros.*”

«*Oh je ne crois sûrement pas qu'elle m'aurait trahi
Car elle m'a fait une promesse de bon coeur.
Oh je ne crois sûrement pas qu'elle m'aurait trahi
Car il ne suffit pas d'entendre, il me faudrait voir !”*

«*Et bien, mon pauvre bon garçon, faites comme vous le
voudrez, car elle a trompé homme plus capable que vous !
A la fréquenter vous perdrez votre temps
Et vos plaisirs tant que vous serez sur terre !”*

«*Je ne peux plus me reposer
Quand je pense aux paroles que l'on m'a dites.
Maintenant il est trop tard pour aller la voir
Au lieu de quinze jours cela fait déjà six semaines.*

«*Bonjour à toi jeune homme, j'ai des nouvelles pour toi :
Ta maîtresse est malade de chagrin à cause de toi
De voir que tu as eu le coeur de la tromper
Elle ne fait quasiment que sécher sur pieds.”*

«*Oh, nouvelles de chagrin et de tristesse
Je vais aller tout de suite voir ma maîtresse
Je l'avais délaissée en croyant les mauvaises langues,
Mais à l'avenir je ne la délaisserai pas !”*

«*Bonjour à vous ma maîtresse, reine de mon coeur,
Je me mets à genoux pour vous demander pardon !
Je vous avais délaissée en croyant les mauvaises langues,
Mais à l'avenir je ne vous délaisserai pas !”*

«*Ah çà, mon serviteur, vous avez tardé maintenant
Car je vous ai trop aimé c'est pourquoi je suis malade
Il n'y a pas de médecin qui puisse me guérir
Je vois la mort prête à fondre sur moi !*

*Si vous-même faites des promesses, ne faites pas ainsi
Ne venez pas à croire les mauvaises langues sur cette terre.
Les chiens, malheureusement pour nous, font beaucoup de malheurs
Mais pas comme les mauvaises langues dans notre pays.”*

Kriz e vije ar galon an hini a ouelje
O welet ar plac'hig-mañ o finisañ he buhez
Hag an den yaouank-mañ o c'houl diganti pardon
Marvet eo en he c'hichen ha rannet e galon !

Me ho ped tud yaouank ne deuet ket da grediñ
War ar bed an teod fall a c'hall dont d'ho separiñ
Dalc'het ho promesse betek fidelite
Hag a vefet evurus keit a vefet war ar bed.

*Cruel eût été le coeur qui n'eût pas pleuré
De voir cette jeune fille achever sa vie
Et ce jeune homme lui demander pardon !
Il est mort près d'elle et son coeur s'est fendu !*

*Je vous prie jeunes gens, ne venez pas à croire
Sur cette terre les mauvaises langues qui peuvent vous séparer.
Tenez vos promesses jusqu'à la fidélité
Et vous serez heureux tant que vous serez sur terre.*

E-barzh ar bloaz 1844 – Au cours de l'année 1844

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

'barzh ar bloaz mil eizh kant pe - var ha daou u - gent 'zo ar - riet ur ma - leur e
kos - tez Lan - nu - on E kos - tez Lan - nu - on dam - dost da Sant Klao - da 'zo
ar - riet ur ma - leur a ra d'an holl kre - nañ.

e-barzh ar bloaz mil eizh kant pevar ha daou ugent
'zo arriet ur maleur e kostez Lannuon
E kostez Lannuon damdost da Sant Klaoda
'zo arriet ur maleur a ra d'an holl krenañ.

Ur feumeulenn yaouank a ligne enorabl
Homañ e oa pinvidik a-berzh mamm a-berzh tad
Da gonduiñ ur vuhez fall hi a zo en em lakeet
Hag e vo hepdale anavezet, pronoñset.

Mont a ra he zad er park evit kerc'hat e loened
Pan arri e-barzh ar park e vanas bras estonet
O welet un aneval o tislantañ deus an douar
O tislantañ o ya sur ur bugel.

Dont a ra d'ar gêr en koler ar vrasañ
Kemer a ra un hach evit gourdrouz he lazhañ
Pe fell dezhañ skeiñ ganti un ael mat aparisis
E tousaas e goler hag e verc'h o tec'has :

«Ha te maluruzez ha tije bet kalon
Da lazhañ da vogel hep kaout kompasion
Punision gwall-vras te teveus meritet
Hag e vi hepdale anavezet, pronoñset !»

Bet eo lakeet da vezañ diwisket
Lakeet dindani un hiviz rousinet
Pe bign war ar potañ hi a c'houlenne amzer
Diskleriañ yaouankiz asistañs da vervel :

«Me oa ur plac'h serten ur plac'h elevet mat
Disket en peb feson gant ma mamm ha ma zad
Da gonduiñ ur buhez fall me a zo en em lakeet
Hag e vo hepdale anavezet, pronoñset !»

Hag un dra enorabl he deus renket ober
Lakaat un torch alumet dirak iliz Sant Per
«Dimeus seizh krouadur, emezi, am eus laket e-barzh ar bed
Tri anezhe a zo bev, pevar am eus lazhet !»

*Au cours de l'année 1844
Un malheur est survenu près de Lannion,
Près de Lannion, tout près de Saint Claude,
Un malheur est arrivé et fait trembler tout le monde.*

*Une jeune femme de bonne famille,
Riche de par sa mère et de par son père,
S'est mise à mal se conduire
Et cela sera dévoilé et rendu public sans tarder.*

*Son père s'en va au champ pour chercher ses bêtes.
Il resta grandement étonné en arrivant dans le champ,
En voyant une bête déplanter de terre,
En la voyant déplanter un enfant.*

*Il revint à la maison en grande colère.
Il prend une hache pour menacer de la tuer !
Quand il alla pour la frapper, un ange apparut,
Radoucît sa colère et sa fille s'en alla.*

*«Et toi malheureuse, tu aurais eu le courage
De tuer ton enfant sans avoir de compassion !
Tu as mérité une très grande punition
Et cela sera dévoilé et rendu public sans tarder !»*

*Elle a été forcée de se dévêtir
Et de revêtir une chemise enduite de résine.
Quand elle monta sur la potence, elle demandait du temps,
De l'assistance pour mourir, en avertissant la jeunesse :*

*«J'étais assurément une fille bien élevée
Instruite de toutes les façons par ma mère et mon père.
Je me suis mise à mener une mauvaise vie
Et cela sera dévoilé et rendu public sans tarder !»*

*Et elle a dû faire une chose honorable :
Mettre un cierge allumé devant l'église de Saint Pierre.
«De sept enfants que j'ai mis au monde, dit-elle,
Trois d'entre eux sont vivants, j'en ai tué quatre !»*